

**ДОГОВОР АКАДЕМИЧЕСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА**

**AGREEMENT ON ACADEMIC
COOPERATION**

между

between

**Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением
высшего образования «Российский
государственный аграрный университет –
МСХА имени К.А. Тимирязева»,
Москва, Российская Федерация**

**Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
«Russian Timiryazev State
Agrarian University»,
Moscow, the Russian Federation**

И

And

**Монгольский Государственный
Университет Наук о Жизни, Монголия**

**Mongolian State University of Life Sciences,
Mongolia**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева», в лице врио ректора В.И. Трухачева, действующего на основании Устава, и «Монгольский Государственный Университет Наук о Жизни» в лице ректора Тумурбаатар ХЭРУУГА, действующего на основании Устава, далее именуемые ВУЗы, заключают настоящий договор с целью развития сотрудничества в области образования и научных исследований, признания образования, культурного и научного обмена между ВУЗами.

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy», represented by Acting Rector Vladimir Ivanovich Trukhachev, acting on the basis of the Charter, and Mongolian State University of Life Sciences, represented by Rector Tumurbaatar KHERUUGA, acting on the basis of the Charter, desiring to develop cooperation in teaching and research, recognizing the value of education, cultural and scientific exchange between Higher Educational Institutions (further only HEI), having ascertained that there is a mutual interest for the establishment of a formal relationship, agree, after approval by their institutional authorities, to conclude this agreement on academic cooperation.

Статья 1

Целью настоящего договора является содействие укреплению академического сотрудничества в области научных исследований, повышения квалификации, обеспечения качества образования, институционального развития, распространения информации и обмена студентами, научными и педагогическими кадрами между ВУЗами. Мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, предусматриваются и согласовываются ВУЗами в отдельных программах, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора.

Article 1

The purpose of this agreement is to facilitate and to enhance academic cooperation between HEI in the fields of research, postgraduate education, quality assurance, institutional development, information dissemination, and exchange of students, faculty and academic staff. Projects held within this agreement are covered and approved by HEI via separate programs which are considered to be an integral part of this Agreement.

Статья 2

ВУЗы обязуются приложить все усилия для развития сотрудничества путем разработки и обмена научными публикациями в облас-

для развития сотрудничества путем разработки и обмена научными публикациями в областях взаимного интереса, организации академической мобильности профессорско-преподавательского состава и обучающихся, проведения семинаров, учебных курсов и конференций с участием профессорско-преподавательского состава и/или студентов обоих ВУЗов, равно как и других заинтересованных сторон. Разработка, обмен научными публикациями, проведение семинаров, учебных курсов и конференций осуществляются на основании отдельно заключенных договоров.

Статья 3

Для осуществления взаимоотношений по настоящему договору ВУЗы назначают ответственных представителей.

Статья 4

Приоритетными направлениями сотрудничества ВУЗы признают:

в области образования:

- участие представителей профессорско-преподавательского состава, сотрудников и студентов ВУЗов в конференциях, симпозиумах, семинарах и круглых столах, проводимых в Российской Федерации и Монголии;
- прохождение повышения квалификации и кратковременных стажировок для представителей профессорско-преподавательского состава ВУЗов;
- разработка и реализация совместных образовательных программ и программ включенного обучения;
- привлечение в учебный процесс для чтения лекций по специальным предметам ученых и специалистов ВУЗов-партнеров;
- разработка учебных планов и программ, создание учебников и учебных пособий по инженерным дисциплинам, ИКТ, точным наукам и др.

в области исследований:

- разработка совместных проектов в сфере образования и науки для участия в международных программах и грантах;
- публикация совместных научных статей.

Статья 5

ВУЗы признают, что все визиты профессорско-преподавательского состава и приемы студентов будут осуществляться в соответст-

Article 2

HEI shall endeavor to promote collaboration, through development and implementation of seminars, training courses or conferences involving faculty and/or students of the two HEI as well as other parties, organization of academic mobility for faculty staff and students, and exchange of scholarly publications and information in areas of mutual interest. Development and exchange of scholarly publications, implementation of seminars, training courses and conferences are conducted on the basis of separately settled agreements.

Article 3

HEI will designate the responsible representatives in order to maintain mutual relationships.

Article 4

The parties have agreed that priority cooperation directions in educational sphere are:

in education:

- participation of HEI's academic staff and staff members and students in the conferences, symposia, seminars and meetings in the Russian Federation and Republic of Uzbekistan;
- extended education and short-term trainings for HEI's academic staff;
- development and implementation of joint education programs and programs of inclusive education;
- participation of HEI's academic staff in studying process with lecturing on special subjects;
- curricula development, creation of the study books and tutorials on engineering, information and communication technologies, exact sciences, etc.

in research:

- development of mutual projects in the sphere of education and science in order to participate in the international programs and grants;
- publishing joint scientific articles.

вии с требованиями визового режима Российской Федерации и Монголии.

Статья 6

Настоящий Договор носит безвозмездный характер и не предполагает взаиморасчетов по нему.

Все мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, имеющие финансовые последствия для сторон, должны быть предварительно согласованы ответственными лицами ВУЗов путем заключения отдельных договоров.

Статья 7

ВУЗы обязуются регулярно информировать друг друга о реализуемых программах подготовки организуемых семинарах, коллоквиумах и научных симпозиумах. ВУЗы обязуются обмениваться публикациями, издаваемыми в результате проведения данных мероприятий без возникновения дополнительных расходов для получающей стороны.

Статья 8

Договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти (5) лет.

Статья 9

Все изменения к настоящему договору должны быть одобрены сторонами в письменном виде.

Досрочное расторжение договора возможно в случае письменного уведомления, полученного не позднее, чем за 1 (один) месяц до расторжения настоящего договора и прекращения реализации действующих программ.

Статья 10

Настоящий договор составлен в двух экземплярах (на русском и английском языках), имеющих одинаковую юридическую силу.

Article 5

HEI acknowledge that all visits of staff and admissions of certified students will be held according to visa regulations of the Russian Federation and Mongolia.

Article 6

This Agreement is gratuitous and does not imply financial settlements on it.

All the projects within this Agreement that involve HEI funding must be agreed upon in advance by the persons in charge of the partner HEI via separate agreement.

Article 7

HEI will inform one another regularly about programs and courses, seminars, colloquia and scientific symposia organized at the respective HEI. HEI will exchange relevant documentation and publications issued on these arrangements, without any charge from the receiving institution.

Article 8

The agreement becomes valid when signed and it remains in force during five (5) years.

Article 9

All changes in this Agreement content should be approved by both HEI in writing.

A termination of the Agreement requires notification in writing not later than one (1) month before cancellation of the existing Agreement and cancellation of the existing programs.

Article 10

This agreement was created in 2 copies (in Russian and English), being equally valid.

ФГБОУ ВО
РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева,
Москва, Российская Федерация

В.И. Трухачев
Врио ректора

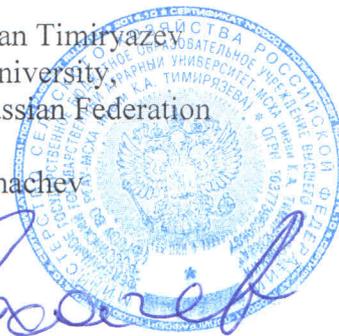


Москва, «3» февраля 20 20

127550, Российская Федерация,
Москва, Тимирязевская ул., 49
тел. +7 499 976 04 80, +7 499 976 43 98
факс +7 499 976 29 10
e-mail: intertim@rgau-msha.ru
www.timacad.ru

FSBEI HE Russian Timiryazev
State Agrarian University,
Moscow, The Russian Federation

Vladimir I. Trukhachev
Acting Rector



Moscow, «3» февраля 20 20

49, Timiryazevskaya st., Moscow,
127550, The Russian Federation
tel. +7 499 976 04 80, +7 499 976 4398
fax +7 499 976 29 10
e-mail: intertim@rgau-msha.ru
www.eng.timacad.ru

Монгольский государственный
Университет Наук о Жизни
Тумурбаатар ХЭРУУГА
РЕКТОР



Улаанбаатар, «3» февраля 20 20

17024, г. Улаанбаатар, Зайсан
тел. +976 75107777, +976 11341377
факс +976 11341770
e-mail: International@muls.edu.mn
www.muls.edu.mn

Mongolian University of Life Sciences

KHERUUGA Tumurbaatar

President



Ulaanbaatar, «3» февраля 20 20

17024, Ulaanbaatar, Zaisan
Tel. +976 75107777, +976 11341377
Fax. +976 11341770
e-mail: International@muls.edu.mn
www.muls.edu.mn